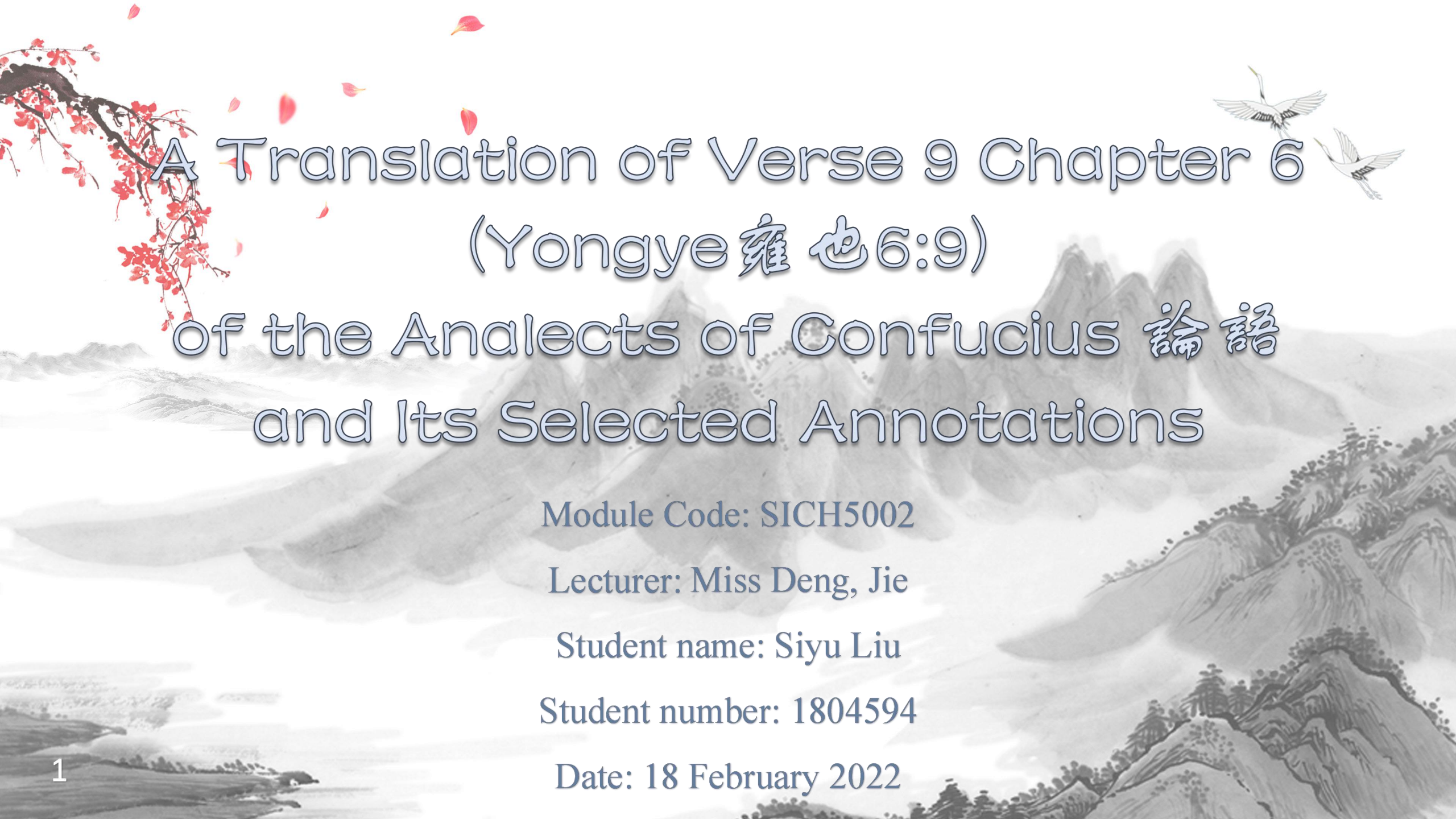




A Translation of Verse 9 Chapter 6

(Yongye 雍也 6:9)

of the Analects of Confucius 論語
and Its Selected Annotations

Module Code: SICH5002

Lecturer: Miss Deng, Jie

Student name: Siyu Liu

Student number: 1804594

Date: 18 February 2022

Outline



1. Translation

2. Commentary

3. Conclusion



季氏使閔子騫為費宰。閔子騫曰：「善為我辭焉。
如有復我者，則吾必在汶上矣。」

A family name of Ji sent Min Ziqian to be the
governor of a place named Bi. Min Ziqian said:
‘Skillfully refuse it for me. If anyone comes to me
for this again, I must have fled to the north of the
Wen River.





費，古注讀密，然山東當地人皆讀費之本音。

The character Bi, ancient notes read it as Mi. But Shandong locals all read the original pronunciation Fei.





孔安國注：「費，季氏邑。季氏不臣，而其邑宰數叛，
聞閔子騫賢，故欲用之。」

Kong Anguo annotated: ‘The place of Bi was Ji’s territory. As ministers, the Ji family did not abide by their responsibilities, which led to the betrayal of the local officials for many times. They heard that Min Ziqian was virtuous, so they want to appoint him.’



閔子不欲為季氏宰，語使者曰，善為我作辭說，令不復召我也。復我者，重來召我也。去之汶水上，欲北入齊也。」



Min Zi didn't want to be a subordinate of Ji Shi. He told the messenger that please skillfully help him to refuse it so that they would not summon him again. The sentence Fu Wo Zhe means if anyone summon me again. The sentence Qu Zhi Wen Shui Shang means I will go to the northern Wen river to the state of Qi.





孔子為魯司寇時，閔子騫曾為費宰，孔子辭去，閔子
騫亦辭去。

When Confucius was a minister of justice
in the state of Lu, min Ziqian used to be the
governor of a place name Bi. When Confucius
resigned, min Ziqian also resigned.



後以三家不聽魯君之命，而費邑之宰亦叛季氏，是以
季氏使閔子騫為費宰。



Later, because the three families(Ji family, mengsun family and shusun family dictatorship which controlled the power of the state of Lu for decades.) did not obey the orders of the emperor of the state of Lu, and at the same time, the local governor of Bi betrayed the Ji family, Ji family send Min Ziqian to be the governor.





然閔子不願遂季氏之私，故辭之，且堅告使者，如再
來召，則吾必不在家，而在汶河之上矣。

But Min Zi did not want to fulfill Ji's selfishness,
so he resigned and firmly told the messenger that
if anyone summon again, I would not be at home, but
on the north side of the Wen river.





汶河東北是齊國，在汶上，意謂避至齊國也。儒者去就，於此可見其概焉。

The northeast of Wen river was the state of Qi. In the north of Wen river, it means that he Escape to the state of Qin. Because of the departure of Confucian, we can see a general image of him.





閔子騫，孔子弟子，名損，費，季氏邑。汶，水名，
在齊北魯南竟上。

Min Ziqian, who was the student of Confucius,
named Sun. The place of Bi was under the
jurisdiction of the Ji family. Wen was a river name
on the northern border of Qi State, the border of
the southern part of the state of Lu.





閔子不欲臣季氏，令使者善為己辭。言若再來召我，則當去
之齊。

Min Zi did not want to be a subordinate of the Ji family, so make the messenger skillfully refused it. He said: if you summon me again, I will leave for the state of Qi.





程子曰：「仲尼之門，能不仕大夫之家者，閔子、曾子數人而已。」

Chengzi said: 'Among Zhongni's students, only Min Zi 、 Zeng Zi and several people can not serve the official family.'





謝氏曰：「學者能少知內外之分，皆可以樂道而忘人之勢。」

Xie said: ‘Learners can be contented with the Dao and forget the power of others when they are able to slightly understand the differences between inside and outside.’



況閔子得聖人為之依歸，彼其視季氏不義之富貴，不啻犬彘。
又從而臣之，豈其心哉？



Besides, Min Zi regards the sage as his ultimate goal and aspiration. He regards the unrighteousness wealth of Ji family as not as good as dogs and pigs. If he obediently become their subordinates, how can it accord with original heart?





在聖人則有不然者，蓋居亂邦、見惡人，在聖人則可；自聖人以下，剛則必取禍，柔則必取辱。

If a sage is here, it will be different. Like in a chaotic country and seeing bad people are all right when a sage is here. Since the leaving of sage, strong characters will bring disaster, and tender characters will suffer humiliation.





閔子豈不能早見而豫待之乎？如由也不得其死，求也為季氏
附益，夫豈本心哉？

Could not Min Zi see it earlier and take precautions in advance?
For example, You(Zi Lu) could not get a good end, Qiu(Ran Qiu)
collects benefits for the Ji family. Is this all in line with
original intention?





蓋即無先見之知，又無克亂之才故也。然則閔子其賢乎？」

This is because there is no foresight and no ability to stabilize troubled times. Is this Min Zi's talent and virtue?'



Commentary



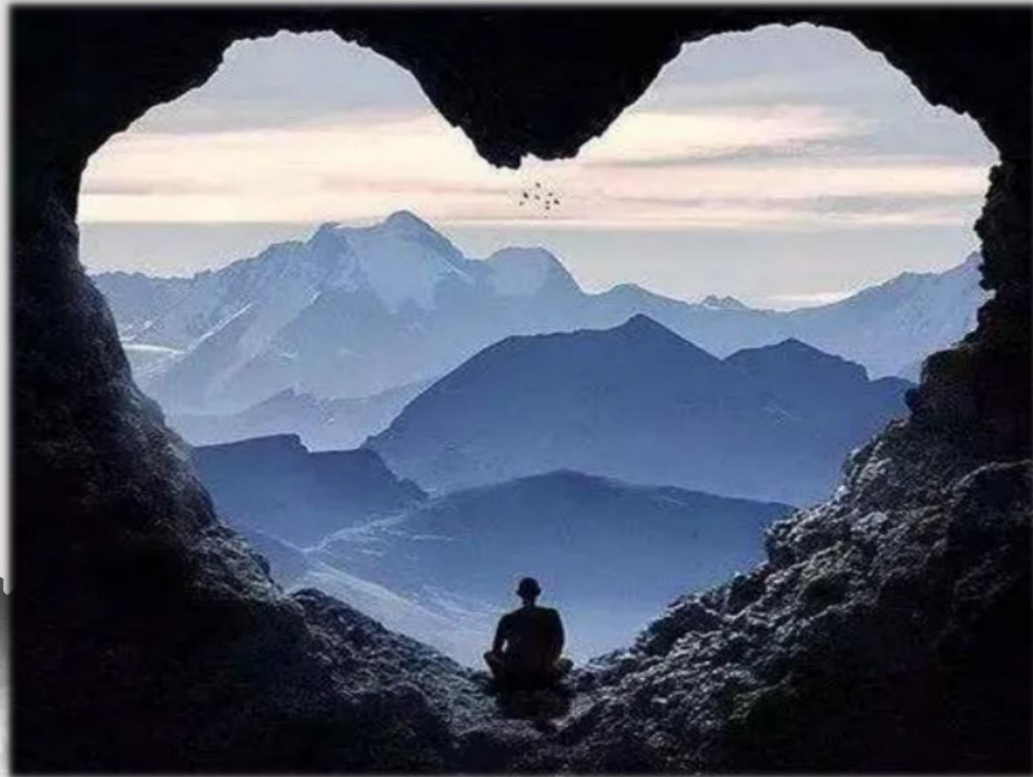
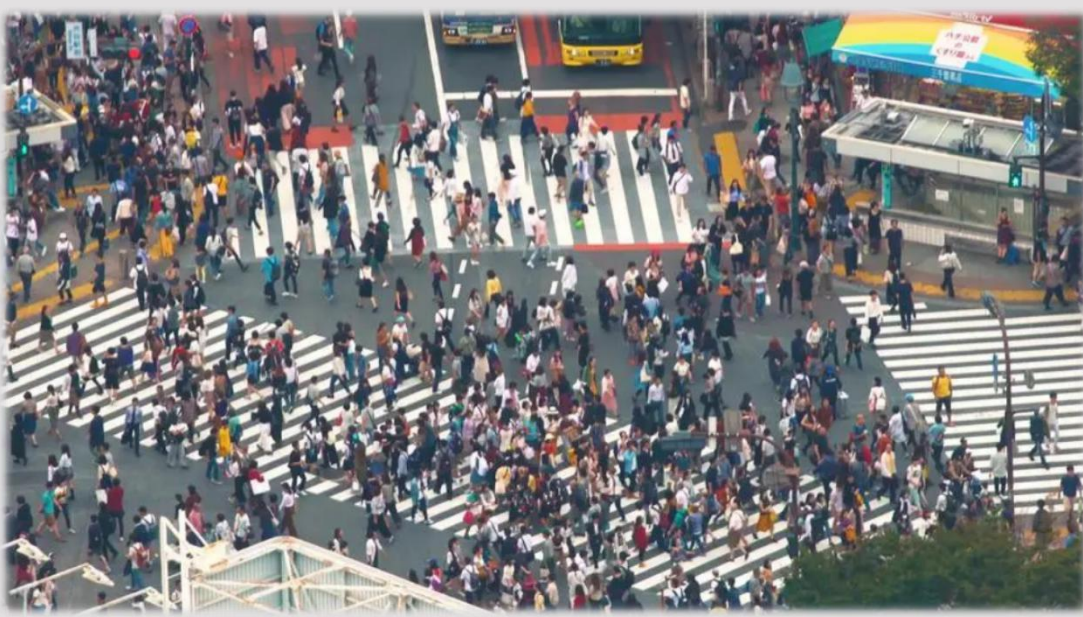
Zeng Zi



Min Ziqian









Conclusion





Thank you for Listening

